

Germany-Berlin: Translation services

OJ S 175/2020 09/09/2020

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung e. V.

Postal address: Glinkastraße 40

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Postal code: 10117

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.dguv.de>

I.1. Name and addresses

Official name: Institut für Prävention und Arbeitsmedizin der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, Institut der Ruhr-Universität Bochum (IPA)

Postal address: Bürkle-de-la-Camp-Platz 1

Town: Bochum

NUTS code: DEA51 Bochum, Kreisfreie Stadt

Postal code: 44789

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.ipa-dguv.de>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://www.dtyp.de/Satellite/notice/CXP4Y6CDSWS/documents>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://www.dtyp.de/Satellite/notice/CXP4Y6CDSWS>

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Juristische Person des Privatrechts

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvertrag Übersetzungsleistungen – Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Finnisch / Finnisch – Deutsch), Los 19
Reference number: J-2020-20-19

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Der Auftraggeber beabsichtigt mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren den Abschluss von Rahmenvereinbarungen für Übersetzungsleistungen. Hierbei fallen sowohl schriftliche Übersetzungsarbeiten als auch Dolmetsch-Leistungen an.

Unter Übersetzung wird das Übertragen eines festgelegten Inhaltes von der Ausgangs- in die Zielsprache verstanden. Das Festhalten der Übersetzung in die Zielsprache in Textform ist erforderlich.

Unter Verdolmetschung wird das Übertragen eines einmalig vorhandenen Inhaltes der Ausgangssprache in die Zielsprache verstanden. Der Ausgangsinhalt kann hierbei in Form von Sprache, Audio- und Videodateien, Tonbandaufzeichnungen etc. dargeboten werden. Beim konsekutiven Dolmetschen erfolgt die Verdolmetschung zeitversetzt zum Ausgangstext. Beim Simultandolmetschen erfolgt die Verdolmetschung nahezu gleichzeitig mit dem Ausgangstext.

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

Die Gesamtbeschaffungsmaßnahme wird in folgende Lose untergliedert, die gleichzeitig aber unabhängig voneinander bekanntgemacht werden:

- Los 1: Schriftliche Übersetzung für die GESTIS-Stoffdatenbank (Deutsch – Englisch);
- Los 2: Schriftliche Übersetzung für die GESTIS-Biostoffdatenbank (Deutsch – Englisch);
- Los 3: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Englisch);
- Los 4: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Arabisch / Arabisch – Deutsch);
- Los 5: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Bengali / Bengali – Deutsch);
- Los 6: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Chinesisch / Chinesisch – Deutsch);
- Los 7: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Englisch / Englisch – Deutsch);
- Los 8: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Französisch / Französisch – Deutsch);
- Los 9: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Italienisch / Italienisch – Deutsch);
- Los 10: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Polnisch / Polnisch – Deutsch);

- Los 11: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Portugiesisch / Portugiesisch – Deutsch);
- Los 12: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Rumänisch / Rumänisch – Deutsch);
- Los 13: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Russisch / Russisch – Deutsch);
- Los 14: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Spanisch / Spanisch – Deutsch);
- Los 15: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Türkisch / Türkisch – Deutsch);
- Los 16: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Bulgarisch / Bulgarisch – Deutsch);
- Los 17: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Dänisch / Dänisch – Deutsch);
- Los 18: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Estnisch / Estnisch – Deutsch);
- Los 19: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Finnisch / Finnisch – Deutsch);
- Los 20: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Gälisch / Gälisch – Deutsch);
- Los 21: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Griechisch / Griechisch – Deutsch);
- Los 22: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Lettisch / Lettisch – Deutsch);
- Los 23: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Litauisch / Litauisch – Deutsch);
- Los 24: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Maltesisch / Maltesisch – Deutsch);
- Los 25: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Niederländisch / Niederländisch – Deutsch);
- Los 26: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Schwedisch / Schwedisch – Deutsch);
- Los 27: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Tschechisch / Tschechisch – Deutsch);
- Los 28: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Slowakisch / Slowakisch – Deutsch);
- Los 29: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Slowenisch / Slowenisch – Deutsch);
- Los 30: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Ungarisch / Ungarisch – Deutsch);
- Los 31: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Ukrainisch / Ukrainisch – Deutsch);
- Los 32: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Vietnamesisch / Vietnamesisch – Deutsch);
- Los 33: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Farsi / Farsi – Deutsch);
- Los 34: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Bengali);
- Los 35: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Chinesisch);
- Los 36: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Englisch);
- Los 37: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Französisch);
- Los 38: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Polnisch);
- Los 39: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Portugiesisch);
- Los 40: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Rumänisch);
- Los 41: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Spanisch);
- Los 42: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Türkisch);
- Los 43: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Russisch).

Interessierte Unternehmen können für ein Los oder mehrere Lose ein Angebot einreichen.
Eine Loslimitierung findet nicht statt.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Dauer Berufserfahrung im für die Leistungserbringung relevanten Bereich (Übersetzung) / Weighting: 20 %

Quality criterion - Name: Persönliche Referenzen / Weighting: 30 %

Cost criterion - Name: Preis Übersetzungsleistung je Normzeile (á 55 Zeichen, inklusive Leerzeichen) / Weighting: 35 %

Cost criterion - Name: Preis Überprüfung und Korrektur von Übersetzungsleistung des AG je Normzeile (á 55 Zeichen, inklusive Leerzeichen) / Weighting: 15 %

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 12

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Es gelten die Festsetzungen des Rahmenvertrages:

Die Leistungszeit beginnt am 1.1.2021 und läuft bis 31.12.2021. Der Vertrag verlängert sich automatisch um jeweils ein weiteres Jahr bis spätestens zum 31.12.2024, wenn der AG jeweils nicht spätestens 3 Monate vor Vertragsverlängerung den Vertrag kündigt. Die Laufzeit des Vertrages endet in jedem Fall spätestens am 31.12.2024, ohne dass es hierfür einer gesonderten Kündigung bedarf.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

1. Erklärung zur persönlichen Lage des Wirtschaftsteilnehmers: Darstellung des Bieterunternehmens bzw. der einzelnen Mitgliedsunternehmen der Bietergemeinschaft mit Beschreibung des Leistungsprofils, der Unternehmensgröße, der Angabe des Hauptsitzes und weiterer Standorte sowie Beschreibung der Struktur. Die Eigenerklärung ist jeweils vom Bieter bzw. dem Mitglied der Bietergemeinschaft und von allen Unterauftragnehmern abzugeben.
2. Zuverlässigkeitserklärung: Eigenerklärung, dass für den Bieter die in §§ 123 f. GWB aufgeführten Tatbestände nicht zutreffen. Ergänzend ist eine Eigenerklärung abzugeben, dass auf Aufforderung des Auftraggebers eine Negativbescheinigung in Insolvenzverfahren beigebracht wird. Die Eigenerklärung ist jeweils vom Bieter bzw. dem Mitglied der Bietergemeinschaft und von allen Unterauftragnehmern abzugeben.
3. Eigenerklärung Berufs- / Handelsregister, Mitgliedschaft in der Berufsgenossenschaft und Abführung der Krankenversicherungsbeiträge: Eigenerklärung, dass die Mitgliedschaft in der zuständigen Berufsgenossenschaft besteht und die Krankenversicherungsbeiträge der Mitarbeiter sowie Steuern ordnungsgemäß abgeführt wurden. Ein Auszug aus dem Berufs- oder Handelsregister nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Landes der Gemeinschaft oder des Vertragsstaates des EWR-Abkommens, soweit der Bieter dort eingetragen ist, nicht älter als 6 Monate zum Zeitpunkt des Ablaufs der Angebotsfrist ist in Kopie beizufügen. Eigenerklärung und Nachweis sind jeweils vom Bieter bzw. dem Mitglied der Bietergemeinschaft und allen Unterauftragnehmern abzugeben.

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

1. Eigenerklärung Betriebshaftpflichtversicherung: Gefordert ist der Nachweis einer Betriebshaftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens 3 000 000,00 EUR je Schadensfall für Personen- und Sachschäden sowie 250 000,00 EUR je Schadensfall für

Vermögensschäden (jeweils pro Jahr 2-fach maximiert) oder eine Erklärung, dass der Bieter eine solche Versicherung spätestens bis zur Auftragserteilung abgeschlossen haben wird (= Mindestanforderung).

Minimum level(s) of standards possibly required:

— vgl. Ziffer III.1.2), Pkt. 1.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

1. Angaben zu verantwortlichem Personal: Die Bieter haben mit ihrem Angebot für das zur Leistungserbringung vorgesehene Personal das tabellarische Mitarbeiterprofil gemäß Eignungsbogen einzureichen. Hierbei ist mindestens 1 zur Leistungserbringung vorgesehener Mitarbeiter zu benennen, der die folgenden Mindestanforderungen erfüllt (= Mindestanforderung). Das Profil der Mitarbeiter soll folgende Angaben enthalten: Name, Vorname; Ausbildung / Studium. Der benannte Mitarbeiter muss über folgende Qualifikationen verfügen:

Kenntnisse der Ausgangs- und Zielsprache auf mindestens dem Sprachniveau C1 (= Mindestanforderung), nachzuweisen durch

— Vorlage eines Prüfzeugnisses der Industrie- und Handelskammer über eine Dolmetscher- oder Übersetzer-Prüfung in der relevanten Sprache oder

— Vorlage eines Dolmetscher- oder Übersetzer-Diploms eines Hochschulinstituts bzw. einer Fachhochschule (Fachbereich Sprachen) in der relevanten Sprache oder

— Vorlage eines Abschlusszeugnisses über den erfolgreichen Besuch einer staatlich anerkannten Sprachschule in der relevanten Sprache oder

— Vorlage einer allgemeinen Beeidigung als Dolmetscher / in in der relevanten Sprache oder

— Vorlage einer gültigen Ermächtigung als Übersetzer / in durch ein Oberlandesgericht in der relevanten Sprache oder

— Vorlage eines Zertifikates eines Ausbildungsinstituts, das auf der Liste der vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) anerkannten Ausbildungsinstitute aufgeführt ist.

Minimum level(s) of standards possibly required:

— vgl. Ziffer III.1.3), Pkt. 1.

III.2. Conditions related to the contract

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 3

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 15/10/2020 Local time: 10:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 15/10/2020 Local time: 10:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: yes

Estimated timing for further notices to be published:
2024

VI.3. Additional information

1. Die Vergabeunterlagen stehen ausschließlich zum kostenlosen Download auf dem Deutschen Vergabeportal unter www.dtv.de zur Verfügung. Das Projekt kann über die Suchfunktion gefunden und die Vergabeunterlagen können heruntergeladen werden. Auch alle weiteren verfahrensbedeutsamen Informationen (Bieterfragenkatalog, Fristverlängerungen etc.) werden ausschließlich über die Vergabeplattform DTVP bereitgestellt. Ebenso wird die Kommunikation hierüber abgewickelt. Es ist deshalb für alle Interessenten entscheidend, dass Zugang zum Projektraum auf dem DTVP besteht und sie sich selbstständig über den aktuellen Stand informieren.

2. Die zur Verfügung gestellten Vergabeunterlagen sind durch die Interessenten umgehend auf Vollständigkeit, Widerspruchsfreiheit und eventuelle Unklarheiten zu prüfen. Fragen und Anmerkungen sind unverzüglich, spätestens jedoch bis zu dem im Zeitplan im Dokument A. genannten Zeitpunkt und ausschließlich über den Kommunikationsbereich des DTVP zu stellen (durch Hinterlassen von Nachrichten im Projektraum). Die Vergabestelle wird die Fragen und die Antworten darauf in anonymisierter Form allen Interessenten zur Verfügung stellen, ebenfalls über den Kommunikationsbereich des DTVP.

3. Im Falle einer Bietergemeinschaft ist ein bevollmächtigter Vertreter zu benennen, dem von allen Mitgliedern, insbesondere hinsichtlich der rechtsverbindlichen Abgabe und dem Empfang von Erklärungen, der Entgegennahme von Zahlungen mit uneingeschränkter Wirkung für jedes Mitglied sowie zur Vornahme von Verfahrenshandlungen auch im Rahmen dieses Vergabeverfahrens, Vertretungsmacht eingeräumt wird. Ferner ist eine Erklärung abzugeben, dass alle Mitglieder der Bietergemeinschaft für die Vertragserfüllung und etwaige Schadensersatzansprüche gegenüber dem Auftraggeber gesamtschuldnerisch haften. Das gesonderte Formular Bietergemeinschaftserklärung ist einmal durch die gesamte Bietergemeinschaft auszufüllen.

4. Berufte sich der Bieter oder die Bietergemeinschaft zum Nachweis seiner/ihrer wirtschaftlichen und finanziellen oder technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit gemäß § 47 Abs. 1 S. 1 VgV auf die Kapazitäten anderer Unternehmen (z. B. eines Unterauftragnehmers oder der Muttergesellschaft) oder eines einzelnen Mitglieds der Bietergemeinschaft (sog. Eignungsleihe), so muss der Bieter/die Bietergemeinschaft das

Unternehmen benennen und für dieses Unternehmen die Unterlagen in dem Umfang vorlegen, in dem er sich auf die Fähigkeiten des Dritten zum Nachweis seiner Leistungsfähigkeit beruft. Zudem muss der Bieter/die Bietergemeinschaft mit dem Angebot eine Verpflichtungserklärung (gesondertes Formular Verpflichtungserklärung Unterauftragnehmer) dieses Unternehmens vorlegen, mit der dieses/dieser bestätigt, dass es /er dem Bieter im Auftragsfall die erforderlichen Mittel zur Verfügung stellt. Es wird darauf hingewiesen, dass ein anderes Unternehmen i. S. v. § 47 Abs. 1 S. 1 VgV nicht nur ein selbständiges, von dem Bieter/der Bietergemeinschaft rechtlich verschiedenes Unternehmen sein kann, sondern hierunter auch ein (konzern-)verbundenes Unternehmen (Mutter-/Tochter-/Schwestergesellschaft) zu verstehen ist. Beabsichtigt der Bieter, Teile der zu vergebenden Leistung durch Unterauftragnehmer ausführen zu lassen, ohne sich zugleich auf deren Leistungsfähigkeit und/oder Fachkunde zu berufen, muss er die zum Einsatz geplanten Unterauftragnehmer angeben und deren Einsatzbereiche aufzählen (Formular Eignungsbogen). Auf Verlangen der Vergabestelle muss der Bieter Unterlagen zum Nachweis der Eignung des Nachunternehmers vorlegen.

5. Der Auftraggeber behält sich im Fall von fehlenden, unvollständigen oder fehlerhaften unternehmensbezogenen und fehlenden oder unvollständigen leistungsbezogenen Unterlagen vor, gemäß § 56 Abs. 2 VgV vorzugehen.

Bekanntmachungs-ID: CXP4Y6CDSWS.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer des Landes Berlin, Geschäftsstelle bei der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung

Postal address: Martin-Luther-Straße 105

Town: Berlin

Postal code: 10825

Country: Germany

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Die Einlegung von Rechtsbehelfen gegen dieses Vergabeverfahren richtet sich nach den Vorschriften der §§ 155 ff. des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB). Auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB wird explizit hingewiesen. Danach ist ein Nachprüfungsantrag vor der Vergabekammer nur zulässig, soweit nicht mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.

VI.5. Date of dispatch of this notice

04/09/2020